

# 德汉法律词典

## DEUTSCH-CHINESISCHES RECHTSWÖRTERBUCH

周恒祥 编著  
ZHOU Hengxiang



Duncker & Humblot · Berlin

周恒祥  
ZHOU HENGXIANG

德汉法律词典  
Deutsch-Chinesisches Rechtswörterbuch



# 德汉法律词典

## Deutsch-Chinesisches Rechtswörterbuch

周恒祥 编著  
ZHOU Hengxiang



Duncker & Humblot · Berlin

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Alle Rechte vorbehalten

© 2017 Duncker & Humblot GmbH, Berlin

Druck: buchbücher.de gmbh, Birkach

Printed in Germany

ISBN 978-3-428-14802-8 (Print)

ISBN 978-3-428-54802-6 (E-Book)

ISBN 978-3-428-84802-7 (Print & E-Book)

Gedruckt auf alterungsbeständigem (säurefreiem) Papier  
entsprechend ISO 9706 ☺

Internet: <http://www.duncker-humblot.de>

## 前 言

我是一名日耳曼学者，主要从事德语和德汉比较研究。编纂德汉词典的想法由来已久。1990年作为洪堡学者来德国从事研究工作时，我对法律语言产生了浓厚的兴趣，在不断扩大专业知识的同时，还开始积累这方面的语言原始资料。最终推动我着手编纂《德汉法律词典》的是中德法治国家对话的启动。

此项对话启动于2000年。该年6月30日，中国和德国的两国总理签署了《中德法律交流与合作协议》，建立了中德两国法治国家对话机制。在对话的框架内，中德两国通过每年轮换召开专题研讨会、广泛进行专家互访、持续组织人员培训等多种方式，在法治建设、治国理政等方面进行坦诚、友好、富有成效的交流，不仅加深了两国在法律领域的交流以及对彼此法律制度的了解，而且还增进了对法律制度所折射的国情和民情的了解，促进了中德友好合作关系的进一步发展。中德法治国家对话标志着中德关系的成熟，开创了不同社会制度、不同文化传统的国家在法治建设方面进行平等对话、友好对话的先例。

中德法治国家对话开始后，我作为德国联邦司法部（现为：联邦司法和消费者保护部）的特邀翻译参与了此项中德交流活动。十余年来，除为不同法律领域的中德交流进行口译外，还 - 主要受该部委托 - 互译了大量的中德法律和法律文献，其中有德国《民事诉讼法》、《刑事程序和行政处罚程序管理规章》和《法律体例手册》等整部法律和法律文献的中文翻译。此外还摘录汉译了许多部德国其他法律。这些工作大大扩大了我的专业知识，有力地促进了本词典的编纂工作。在多年翻译积累的基础上，我于2006年还出了一本关于“证书证件德译技巧”的专著。

中德法律交流的深入，迫切需要释义精确，适用性强的专业性语言工具书作为桥梁。但在德汉词典方面的现状是：涉及法律专业的德汉词典犹如凤毛麟角，专门的德汉法律词典更属空白，许多德语法律专业术语无典可查。另外现有的为数不多的德汉词典，对所收录的法律术语，解释往往疏于精准。如“Angeklagter”和“Beklagter”，这两个术语在德语中是有语义区别的。前者专指刑事诉讼中的被告，后者专指民事诉讼中的被告。可在目前的德汉词典中两者都被简单地解释为“被告”，给人造成两者是同义的错觉。

为满足中德法律交流深入之需要，并促进德汉词典编纂事业的发展，在参与中德法治国家对话后不久，我便开始实施编纂所构思的德汉法律词典。经过十余年的不懈耕耘，完成了目前规模的词典，殷殷夙愿始得以偿。

本词典是一部中型规模的德汉法律专业语言工具书，收录德文法律领域的专业词汇和专业词组约21000条，内容涉及法理论、法史、宪法、民法、刑

法、诉讼法、行政法、劳动法、职业法、经济法、商事法、税法、环境法、合同法、交通法、海事法、国际法等法律学科。考虑到罗马法对德国法的历史影响以及法律用语与普通语言的紧密关联性，为方便中文读者更好地理解德文法律文献和对话，词典除一些常为德国法律专业人员所使用的拉丁语专业用语之外，适当兼收了经常出现于在德文法律文献与司法交往中的一些副词和动词。为便于读者查阅专业文献，本词典还收录了一千余条的德文法律缩略语。在词目释义上，本词典力求准确贴切，并注重通达易懂。为便于中文读者更好地理解和使用词目，词典还根据情况对某些词目的释义加注了用方括号标识的补充说明。

囿于编者水平，虽竭尽所能，力求完美，但仍难尽其意，错漏误谬，在所难免。在此恳请广大读者与专家不吝批评指教。对我而言，首版的《德汉法律词典》只是万里长征迈出的第一步。我打算在有生之年不断修订增补此部词典，使之更加完善，更加适用，使之更好地发挥促进中德交流，特别是中德法律交流的桥梁作用。

柏林董克尔 & 洪布洛特 (Duncker & Humblot) 出版社在词典的出版和排版上给予了大力支持和协助。在此谨致衷心的感谢。

周恒祥

2017年5月28日于柏林

## Vorwort

Im Jahre 1990 bin ich im Rahmen eines Humboldt-Forschungsstipendiums nach Deutschland zur Sprachforschung gekommen. Als Germanist, der sich schwerpunktmäßig mit der deutschen Sprache und der vergleichenden Untersuchung der deutschen und chinesischen Sprache beschäftigt, ist es bereits damals ein Vorhaben von mir gewesen, deutsch-chinesische Wörterbücher auszuarbeiten. In den darauffolgenden Jahren ist mein Forschungsinteresse an der Rechtssprache stark gewachsen und ich habe nicht nur ständig meine Fachkenntnisse erweitert, sondern auch damit begonnen, sprachliches Rohmaterial für ein deutsch-chinesisches Rechtswörterbuch zu sammeln. Schließlich ist es die Mitarbeit beim deutsch-chinesischen Rechtsstaatsdialog gewesen, die mir den ausschlaggebenden Impuls zur Umsetzung dieses Projekts gegeben hat.

Der deutsch-chinesische Rechtsdialog hat im Jahre 2000 begonnen und beruht auf der „Vereinbarung zum Austausch und der Zusammenarbeit im Rechtsbereich“, die am 30. Juni 2000 von beiden Regierungen unterzeichnet worden ist. Im Rahmen des Rechtsstaatsdialogs findet zwischen Deutschland und China ein offener, freundlicher und erfolgreicher Austausch hinsichtlich des Aufbaus der Rechtsordnungen und der rechtsstaatlichen Regierungsprinzipien statt. Er besteht hauptsächlich aus einem wechselseitigen Symposium, regelmäßig stattfindenden Expertenbesuchen und der kontinuierlichen Ausbildung und Fortbildung von Juristen. Der Dialog vertieft nicht nur den Austausch zwischen beiden Ländern in allen Bereichen des Rechts, sondern fördert auch das gegenseitige Verständnis der jeweiligen Rechtsordnung und der im jeweiligen Rechtssystem reflektierten Gegebenheiten des Landes und Volkes. Dies trägt energisch dazu bei, die Beziehungen der freundlichen Zusammenarbeit zwischen Deutschland und China weiterzuentwickeln. Der deutsch-chinesische Rechtsstaatsdialog ist Anzeichen für das stete Reifen der deutsch-chinesischen Beziehungen und zugleich beispielloses Vorbild für einen gleichberechtigten und freundlichen Dialog in Fragen des rechtsstaatlichen Aufbaus zwischen Staaten mit unterschiedlichen gesellschaftlichen Systemen und unterschiedlichen kulturellen Traditionen.

Kurz nach dem Beginn des deutsch-chinesischen Rechtsstaatsdialogs beteiligte ich mich daran als vom Bundesjustizministerium beauftragter Dol-

metscher und Übersetzer für fachliche Gespräche und Diskussionen auf verschiedenen Rechtsgebieten. Außerdem habe ich in den letzten vierzehn Jahren über die Einsätze als Dolmetscher hinaus unzählige Gesetze und Rechtsdokumente in beide Sprachrichtungen übersetzt. So habe ich, um einige Beispiele zu nennen, die deutsche „Zivilprozessordnung“, die „Richtlinien für das Strafverfahren und das Bußgeldverfahren“ und das „Handbuch der Rechtsförmlichkeit“ vollständig und viele andere deutsche Gesetze auszugswise in die chinesische Sprache übersetzt. Auf Grundlage dieser Übersetzungsarbeiten und der weiteren Übersetzungspraxis auf dem Rechtsgebiet habe ich im Jahre 2006 ein Fachbuch mit dem Titel „Zur Übersetzung chinesischer Urkunden und Dokumente ins Deutsche“ veröffentlicht. Dank dieser Tätigkeiten habe ich zahlreiche Fachkenntnisse gewonnen, was für meine Arbeit am Deutsch-Chinesischen Rechtswörterbuch sehr förderlich gewesen ist.

Mit der andauernden Vertiefung des deutsch-chinesischen Rechtsaustausches ist auch immer stärker der Bedarf an Fachwörterbüchern gewachsen, die die Brücke zwischen beiden Sprachen schlagen. Bei den deutsch-chinesischen Wörterbüchern ist die Situation so, dass es kaum welche gibt, die ihren Fokus speziell auf juristische Fachbegriffe legen. Das Deutsch-Chinesische Rechtswörterbuch springt in diese Lücke. Viele deutsche Rechtsbegriffe sind in den aktuellen und allgemein gehaltenen deutsch-chinesischen Wörterbüchern überhaupt nicht auffindbar. Außerdem liefern die vorhandenen, zahlenmäßig wenigen deutsch-chinesischen Wörterbücher zu den darin aufgenommenen deutschen Rechtsbegriffen nicht selten unpräzise Erläuterungen. Als Beispiel können die üblicherweise angebrachten Erläuterungen zu dem Begriffspaar „Angeklagter“ und „Beklagter“ dienen. Diese beiden Begriffe werden ohne Ausnahme einfach als „被告 (bei gao)“ übersetzt, ohne näher darauf einzugehen, dass der erste Begriff ein strafrechtlicher und der zweite Begriff ein zivilrechtlicher Begriff ist. Dies könnte beim chinesischen Wörterbuchbenutzer den Eindruck erwecken, dass die beiden Begriffe synonym und daher ohne weiteres austauschbar seien.

Nach über zehnjähriger unermüdlicher Arbeit am Wörterbuch ist es nun endlich bis zum hier vorliegenden Umfang angewachsen und kann publiziert werden. Damit geht für mich ein lange gehegter Wunsch in Erfüllung.

Das Deutsch-Chinesische Rechtswörterbuch in der ersten Auflage ist vom Umfang her ein mittelgroßes Nachschlagewerk. Es enthält über 21.000 Lemmata, die aus Wörtern und Wortgruppen bestehen und folgende Rechtsgebiete umfassen: Rechtstheorie, Rechtsgeschichte, Verfassungsrecht, Zivilrecht, Strafrecht, Prozessrecht, Verwaltungsrecht, Arbeitsrecht, Berufsrecht, Wirtschaftsrecht, Handelsrecht, Steuerrecht, Umweltrecht, Vertragsrecht,

Verkehrsrecht, Seerecht und Völkerrecht. Hinsichtlich des Einflusses des römischen Rechts auf das deutsche Recht, der engen Verflechtung der Rechtsprache mit der Standardsprache und als Erleichterung für chinesische Fachleute beim Verstehen deutscher Rechtsdokumente und -gespräche wurden in das Wörterbuch neben lateinischen Fachausdrücken, die unter deutschen Juristen geläufig sind, auch noch etliche deutsche Adverbien und Verben, die häufig in deutschen Rechtsdokumenten vorkommen und im deutschen Rechtsverkehr üblich sind, aufgenommen. Als weitere Erleichterung für die Wörterbuchbenutzer beim Umgang mit deutschen Rechtsdokumenten wurden im Wörterbuch außerdem über 1.000 deutsche Abkürzungen aus dem Rechtsbereich berücksichtigt. Bei der Erläuterung der Lemmata wird im Wörterbuch über die Genauigkeit und Äquivalenz hinaus auch Wert auf die Fassbarkeit gelegt. Zu diesem Zweck wurden im Wörterbuch zu der chinesisch regulären Äquivalenz bzw. Erläuterung mit eckiger Klammer gekennzeichnete Erklärungen hinzugefügt, insofern dies zum eindeutigen Verständnis eines Lemmas sinnvoll und erforderlich erschienen ist.

Trotz meiner Anstrengungen und meines Strebens nach Perfektion kann es sein, dass im vorliegenden Wörterbuch noch Fehler und Mängel bestehen. Für den Hinweis auf fehlerhafte bzw. korrekturbedürftige Stellen wäre ich sehr dankbar. Für mich bedeutet das Erscheinen des Deutsch-Chinesischen Rechtswörterbuches in der ersten Auflage den ersten Schritt eines langen Marsches. Ich habe vor, dieses Wörterbuch in den kommenden Jahren zu erweitern und zu überarbeiten, damit es weiter vervollständigt wird und somit seiner Funktion als Brücke für den Rechtsaustausch zwischen Deutschland und China immer besser gerecht werden kann.

Der Berliner Verlag Duncker & Humblot hat bei der Veröffentlichung und auch der redaktionellen Realisierung des vorliegenden Wörterbuches viel Unterstützung und Hilfe gewährt. Dafür möchte ich meinen herzlichen Dank aussprechen.

Berlin, 28.05.2017  
ZHOU Hengxiang



# 目 录

使用说明（中文） .....	XIII
（一） 词条结构 .....	XIII
（二） 词目分类 .....	XIII
（三） 词目构成 .....	XIV
（四） 词目顺序 .....	XV
（五） 同形异义词目 .....	XVI
（六） 释文符号 .....	XVI
（七） 缩略语词条 .....	XVII
使用说明（德文） .....	XIX
词典正文 .....	1
缩略语 .....	337

## Inhaltsverzeichnis

Benutzerhinweise (Chinesisch) .....	XIII
Benutzerhinweise .....	XIX
1. Aufbau der Wörterbucheinträge .....	XIX
2. Unterteilung der Lemmata .....	XIX
3. Bildung der Lemmata .....	XX
4. Reihenfolge der Lemmata .....	XXI
5. Homonyme Lemmata .....	XXII
6. In den chinesischen Erläuterungen verwendete Zeichen .....	XXIII
7. Abkürzungen .....	XXV
Hauptteil des Wörterbuches .....	1
Abkürzungen .....	337



## A

abändern *sw. V.* 更改, 修正, 变更

Abänderung *f.* 更改, 修正, 变更

Abänderungs/entwurf *m.* 修正案

~klage *f.* [涉及民事执行名义的] 变更之诉

~verfahren *n.* 变更程序

~vertrag *m.* 变更合同

Abartigkeit *f.* 异常; 变态

seelische ~ 精神异常

Abbau *m.* 拆除, 拆卸; 降低; 裁

减, 减少; 消除

abberufen *st. V.* 罢免, 撤销; 召回

Abberufung *f.* → *abberufen*

Abbildung *f.* 图片, 插图

abbrechen *st. V.* 中断, 中止; 断

绝; 折断; 拆除, 拆毁

Abbruch *m.* 中断, 中止; 断绝;

拆除, 拆毁; 损害

Abbuchung *f.* 销账; 记入借方

Abbuchungs/auftrag *m.* 转账指令

~auftragsverfahren *n.* 转账指令程序

abdingbar *Adj.* 可更易的, 可通过协议变更或取代的

Abdingbarkeit *f.* 可更易性

abdrängend *Adj.* 排挤的, 排除的

Abdruck *m.* 印本, 复本

abdrucken *sw. V.* 刊登

aberkennen *st. V.* 剥夺, 取消

Aberkennung *f.* → *aberkennen*

Abfall *m.* 垃圾, 废弃物

~aufbearbeitung *f.* 垃圾处理, 废弃物处理

Abfallbeseitigung *f.* 垃圾清除, 废

弃物清除

umweltgefährdende ~ 危害环境的废弃物清除

Abfall/entsorgung *f.* 垃圾清除,

废弃物清除

~gebühr *f.* 垃圾费, 垃圾处理费, 废弃物处理费

~gesetz *n.* 垃圾处理法, 废弃物处理法

Abfallkatalog *m.* 垃圾目录

Europäischer ~ 欧洲垃圾目录

Abfall/recht *n.* 垃圾处理法, 废弃物

处理法 [法律领域]

~überwachung *f.* 垃圾监控

Abfallverbringung *f.* 废弃物转移

überschreitende ~ 废弃物跨境转移

Abfallverbringungs/bußgeldverord-

nung *f.* 废弃物转移罚款条例

~gebührenverordnung *f.* 废弃物转移收费条例

~gesetz *n.* 废弃物转移法

Abfallverbringungsverordnung *f.*

【欧】废弃物转移条例

atomrechtliche ~ 依核能法的废弃物转移条例

Abfall/verwertung *f.* 垃圾回收利用,

废弃物利用

~wirtschaft *f.* 垃圾经济

~wirtschaftsgesetz *n.* 【奥】垃圾经济法

~wirtschaftskonzept *n.* 垃圾经济方案

abfangen *st. V.* 截获, 截取

abfassen *sw. V.* 撰写, 拟写; [当场] 捉住, 逮住

Abfassung *f.* 撰写, 拟写

Abfertigung *f.* 发运, 发送; 验

关; 【奥】一次性离职补偿金

Abfindung *f.* 补偿; 离职补偿金, 资遣费

Abfindungs/anspruch *m.* 补偿金

请求权; 离职补偿金请求权

~bilanz *f.* 股东补偿决算

~grundstück *n.* 补偿用地

~guthaben *n.* 补偿结存额

~nachweis *m.* 补偿证明

~vereinbarung *f.* 补偿协议

**Abfluss** *m.* 【税】流出  
 ~prinzip *n.* 流出原则  
**abfordern** *sw. V.* 索取, 索要  
**Abfolge** *f.* 次序  
**Abfrage** *f.* 询问; 查询  
**abführen** *sw. V.* 支付, 缴纳, 清偿; 押走, 押送, 押解  
 zur Haft ~ 押送拘留  
**Abgabe** *f.* [证据]交出; 转送[给管辖法院]; 交给, 交付; 公法课征[税收以及包括规费、受益费和特别公课的非税公课(或称行政事业性收费)]; 【广】缴纳的公法钱款[除税收和非税公课外还包括罚款、罚金等]  
 öffentliche ~ 公共税(赋)  
 ~frist *f.* 报税表期限  
**Abgaben/ordnung** *f.* 税收通则, 【台】税捐法  
 ~überhebung *f.* 过度收税  
 ~verwaltung *f.* 税务行政  
**abgeben** *st. V.* [证据]交出; 转送[给管辖法院]; 交给, 交付  
**Abgeltung** *f.* 清偿, 补偿  
**Abgeltungsklausel** *f.* 补偿条款  
 ~steuer *f.* 清偿税  
**Abgeordnete(r)** *f. (m.)* 议员; [到联邦部委挂职工作的]委派人员  
 fraktionslose(r) ~ 不属于任何党团的议员  
**Abgeordneten/anklage** *f.* 弹劾议员  
 ~bestechung *f.* 贿赂议员  
 ~gesetz *n.* 议员法  
 ~mitarbeiter *m.* 议员助手  
 ~rechte *Pl.* 议员权利  
**abgeschlossen** *Adj.* 终结的; 独立的; 与外界隔绝的  
**Abgeschlossenheit** *f.* 独立性  
**Abgeschlossenheitsbescheinigung** *f.* [房产的]独立单位证明  
**abgesondert** *Adj.* 分开的, 专门的  
**abgleichen** *st. V.* 对比  
**Abgrenzung** *f.* 界定  
**abhandenkommen** *st. V.* 脱失  
**abhängig** *Adj.* 依赖的, 取决于

**Abhängigkeit** *f.* 依赖性, 依附性, 从属性  
 körperliche ~ 身体依赖性  
 persönliche ~ 人身依附性  
 wirtschaftliche ~ 经济依赖性  
**Abhängigkeitsverhältnis** *n.* 依赖关系  
 berufliches ~ 职业依赖关系  
 soziales ~ 社会依赖关系  
 wirtschaftliches ~ 经济依赖关系  
**abhelfen** *st. V.* 救济, 救助, 补救, 弥补; 消除; 矫正  
**Abhilfe** *f.* 救济, 救助  
 ~bescheid *m.* 救济(核定)决定  
 ~verfahren *n.* 救济程序  
**Abhördauer** *f.* 监听持续时间  
**abhören** *sw. V.* 监听, 窃听  
**abirren** *sw. V.* 迷失方向, 晕头转向  
**Abirrung** *f.* → *abirren*  
**Abitur** *n.* 文理中学毕业; 文理中学毕业考试  
 ~prüfung *f.* 文理中学毕业考试  
 ~zeugnis *n.* 文理中学毕业文凭  
**Abkehr** *f.* 离开, 抛弃  
**Abkommen** *n.* 协议, 协定, 公约  
 zwischenstaatliches ~ 国家间协定  
 ~ über die Rechtsstellung der Flüchtlinge 关于难民地位的公约, 难民地位公约  
**Abkömmling** *m.* 晚辈直系血亲, 直系卑亲属  
**Abkürzung** *f.* 缩写, 缩略语; 缩短  
 amtliche ~ 正式缩写  
**Abkürzungsverzeichnis** *n.* 缩略语目录  
**Ablader** *m.* 发货人  
 ~revers *m.* 发货人保证书  
**Ablauf** *m.* 届满, 到期; 进程, 经过, 过程  
 fruchtloser ~ 无果届满  
 ~datum *n.* 终止日期  
**ablaufen** *st. V.* 届满

**Ablaufhemmung** *f.* 时效不完成, 时效中止  
**Ablegung** *f.* 作出; 放下, 脱下; 分类存放  
 ~ eines Geständnisses 作出供认  
**Ablehnung** *f.* 拒绝; 申请回避  
**Ablehnungs/gesuch** *n.* 回避申请, 回避请求, 拒绝申请  
 ~grund *m.* 申请回避原因, 申请回避理由; 拒绝理由  
 ~recht *n.* 拒绝权  
**ableisten** *sw. V.* [圆满] 完成; 服完 [兵役]  
**Ableistung** *f.* → *ableisten*  
**Ableitung** *f.* 推导, 派生  
**Ablenkung** *f.* 引开, 转移; 分心  
**Ablichtung** *f.* 影印件, 影印副本  
**Ablieferung** *f.* 交付, 交纳, 交给  
**Ablösbarkeit** *f.* 可更替性  
**Ablösebetrag** *m.* 偿还额, 清偿额  
**Ablösung** *f.* 偿还, 消除, 解除; 接替, 替换; 脱落  
**ablösungsberechtigt** *Adj.* 有偿还权利的  
**Ablösungs/berechtigte(r)** *f. (m.)* 偿还权利人  
 ~gesetz *n.* 替换法  
 ~recht *n.* 偿还权, 消除权  
 ~summe *f.* 消除金额  
**Abmachung** *f.* 约定  
 vertragliche ~ 合同式约定书  
**abmahnen** *sw. V.* 正式警告  
**Abmahnung** *f.* → *abmahnen*  
**Abmahnverein** *m.* [针对不正当竞争的] 警告协会  
**Abmarkung** *f.* 标界, 设立界标  
**Abmarkungs/gesetz** *n.* 标界法  
 ~kosten *Pl.* 标界费用  
 ~mangel *m.* 界标瑕疵  
 ~pflicht *f.* 标界义务  
 ~protokoll *n.* 标界记录  
 ~termin *m.* 标界期日  
**Abmeldung** *f.* 注销户口; 离开; 停止使用

**Abnahme** *n.* 接收; 验收; 提取, 取走; 减轻, 缩小  
 ~bericht *m.* 验收报告  
 ~protokoll *n.* 验收记录  
 ~verweigerung *f.* 拒绝验收  
**Abnehmer** *m.* 接收人  
**Abnutzung** *f.* 损耗, 磨损; (损耗) 贬值  
 außergewöhnliche ~ 非正常损耗, 非正常磨损; 非正常损耗贬值  
 außergewöhnliche wirtschaftliche ~ 非正常经济性损耗; 非正常经济性贬值  
 normale ~ 正常损耗, 正常磨损  
 substantielle ~ 实体性损耗, 有形损耗; 实体性贬值, 有形损耗贬值  
 übermäßige ~ 过度损耗, 过度磨损  
 wirtschaftliche ~ 经济性损耗; 经济性贬值  
**Abordnung** *f.* 委派, 挂职, 借调  
**Abrechnung** *f.* 结算, 算清; 扣除; 结算单; 【转】算账, 报复  
**Abrechnungs/betrug** *m.* 结算诈骗  
 ~pflicht *f.* 结算义务  
 ~saldo *m.* 结算余额  
 ~stelle *f.* 结算机构, 结算部门  
 ~vertrag *m.* 结算协议  
**Abrede** *f.* 约定; 协定, 协议  
**Abrissverfügung** *f.* 拆除处分  
**Abruf** *m.* 提取, 调取; 要求交货; 召回, 撤回  
 ~dienst *m.* 调取服务  
**abrufen** *st. V.* 提取, 调取; 轮询 [定期检验]; 要求交货; 召回, 撤回; 叫走, 命令离去; 呼报  
**Abrufverfahren** *n.* 提取程序; 轮询程序; 调用方法  
 automatisiertes ~ 自动化提取程序  
**Abrufvorgang** *m.* (数据) 调出事件  
**abrunden** *sw. V.* 凑成整数